

The Tale of Genji: A Bibliography of Translations and Studies

This is intended to be a comprehensive list and thus contains some items that I would not recommend to my students. I should be glad to remedy any errors or omissions. Except for foreign-language translations, the bibliography is restricted to publications in English and I apologize for this limitation. It is divided into the following sub-sections:

- A. Translations
- B. On Translators and Translations
- C. Secondary Sources
- D. *Genji* Art
- E. *Genji* Reception
- F. Film, Musical, and Manga Versions

GGR, September 2009

A. Translations (arranged in chronological order of publication)

1. Waley, Arthur (1889-1966). *The Tale of Genji*. 6 vols. London: George Allen and Unwin, 1925-1933.*
2. Benl, Oscar (1914-1986). *Die Geschichte vom Prinzen Genji*. 2 vols. Zürich: Mannese Verlag, 1966.
3. Ryû Tei 柳呈. *Kenji iyagi*. 2 vols. Seoul: 乙酉文化社, 1975.**
4. Seidensticker, Edward G. (1921-2007). *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Alfred A. Knopf, 1976.
5. Lin Wen-Yueh [Rin Bungetsu] 林文月. *Yüan-shih wu-yü*. 2 vols. Taipei: Chung wai wen-hsüeh yüeh-kan she, 1982.
6. Sieffert, René (1923-2004). *Le Dit du Genji*. 2 vols. Paris: Publications Orientalistes de France, 1988. Originally published 1977-1985.
7. Sokolova-Deliusina, Tatiana. *Povest o Gendzi: Gendzi-monogatari*. 6 vols. Moscow: Nauka, 1991-1993.
8. Feng Zikai [Hō Shigai] 豐子凱 (1898-1975). *Yuanshi wuyu*. Beijing: People's Literature Press, 1993. Originally translated 1961-1965; publication was delayed by the Cultural Revolution, 1966-1976, and the translation only began to appear in 1980.
9. Tyler, Royall. *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Viking, 2001.
10. Chon Yonsin 田溶新. *Kenji iyagi*. 3 vols. Seoul: Nanam Ch'ulp'an, 1999-2002.**

*Waley's English translation is now available in a complete Japanese translation. See Samata Hideki 佐復秀樹, trans. 『ウェイリー一版 源氏物語』 4 vols. Heibonsha Library, 2009.

**According to sources cited in Kawazoe Fusae, *Genji monogatari jikûron* (Tokyo Daigaku Shuppankai, 2005), p. 330, the Korean translation by Ryû is based on Yosano Akiko's *Shin-shin'yaku Genji monogatari* (1938-1939), and that by Chon on the modern Japanese translation by Abe Akio, Akiyama Ken, and Imai Gen'e in the *Nihon koten bungaku zenshû* edition of *Genji* published by Shōgakukan, 1970-1976.

B. On Translators and Translations

Abel, Jonathan E. "Translation as Community: The Opacity of Modernizations of *Genji monogatari*." In *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, ed. Sandra Bermann and Michael Wood. Princeton University Press, 2005, pp. 146-158.

Cranston, Edwin. "The Seidensticker *Genji*." *Journal of Japanese Studies* 4.1 (1978): 1-25.

- de Gruchy, John Walter. *Orienting Arthur Waley: Japonism, Orientalism, and the Creation of Japanese Literature in English*. University of Hawai'i Press, 2003.
- McCullough, Helen Craig. "The Seidensticker *Genji*." *Monumenta Nipponica* 32.1 (1977): 93-110.
- Midorikawa, Machiko. "Coming to Terms with the Alien: Translations of *Genji Monogatari*." *Monumenta Nipponica* 58.2 (2003): 193-222.
- Miyoshi, Masao. "Translation as Interpretation." *Journal of Asian Studies* 38.1 (1979): 299-302.
- Seidensticker, Edward G. *Genji Days*. Tokyo: Kodansha, 1977.
- _____. "Chiefly on Translating the *Genji*." *Journal of Japanese Studies* 6.1 (1980): 16-47.
- Ury, Marian. "The Imaginary Kingdom and the Translator's Art: Notes on Re-reading Waley's *Genji*." *Journal of Japanese Studies* 2:2 (1976): 267-294.
- _____. "The Complete *Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 37.1 (1977): 183-210.
- _____. "The Tale of *Genji* in English." *Yearbook of Comparative and General Literature* 31 (1982): 62-67.
- Woolf, Virginia. "The Tale of *Genji*: The First Volume of Mr. Arthur Waley's Translation of a Great Japanese Novel by the Lady Murasaki." *Vogue* 66.2 (Late July, 1925), pp. 53, 80.

C. Secondary Sources

- Bargen, Doris G. *A Woman's Weapon: Spirit Possession in The Tale of Genji*. University of Hawai'i Press, 1997.
- Bloom, Harold, ed. *Murasaki Shikibu: The Tale of Genji*. Philadelphia: Chelsea House, 2004.
- Bowring, Richard. *Murasaki Shikibu: The Tale of Genji*. Landmarks of World Literature series. Cambridge University Press, 1988. 2nd ed. 2004.
- Bowring's useful chart of characters in *The Tale of Genji* may be viewed/downloaded at: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/resources/genji/genji-chart.html>
- Childs, Margaret H. "The Value of Vulnerability: Sexual Coercion and the Nature of Love in Japanese Court Literature." *Journal of Asian Studies* 58.4 (1999): 1059-1079.
- Cranston, Edwin A. "Murasaki's Art of Fiction." *Japan Quarterly* 18.2 (1971): 207-213.
- _____. "Aspects of *The Tale of Genji*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 11.2-3 (1976): 183-199.
- Dalby, Liza. "The Cultured Nature of Heian Colors." In *Kimono: Fashioning Culture*. Rev. ed. University of Washington Press, 2001, pp. 217-269.
- Dusenbury, Mary. "Radiance and Darkness: Color at the Heian Court." Ph.D. dissertation, University of Kansas, 1999. UMI publication number: AAT9961041.
- Field, Norma. *The Splendor of Longing in The Tale of Genji*. Princeton University Press, 1987.
- Fischer, Felice. "Murasaki Shikibu: The Court Lady." In *Heroic with Grace: Legendary Women of Japan*, ed. Chieko Irie Mulhern. Armonk: M. E. Sharpe, 1991, pp. 77-128.
- Fujii Sadakazu. "The Relationship Between the Romance and Religious Observances: *Genji monogatari* as Myth," trans. W. Michael Kelsey. *Japanese Journal of Religious Studies* 9:2-3 (1982): 127-146.
- Gatten, Aileen. "The Secluded Forest: Textual Problems in the *Genji monogatari*." Ph.D. dissertation, University of Michigan, 1977.
- _____. "A Wisp of Smoke: Scent and Character in *The Tale of Genji*." *Monumenta Nipponica* 32:1 (1977): 35-48.
- _____. "The Order of the Early Chapters in the *Genji monogatari*." *Harvard Journal*

- of *Asiatic Studies* 41.1 (1981): 5-44.
- _____. "Murasaki's Literary Roots." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 17.2 (1982): 173-191.
- _____. "Weird Ladies: Narrative Strategy in the *Genji monogatari*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 20.1 (1986): 29-48.
- _____, "Death and Salvation in *Genji monogatari*." In *New Leaves: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Edward Seidensticker*, ed. Aileen Gatten and Anthony Hood Chambers. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993, pp. 5-27.
- _____, "Monogatari as Mirror: The Outsider in *Genji monogatari* and Heian Society." *Asiatica Venetiana* no. 4 (1999): 89-110.
- Graham, Masako Nakagawa. *The Yang Kuei-fei Legend in Japanese Literature*. Lampeter: Edwin Mellen Press, 1998.
- Kamens, Edward, ed. *Approaches to Teaching Murasaki Shikibu's The Tale of Genji*. New York: The Modern Language Association of America, 1993.
- Kobayashi Yoshiko. "The Function of Music in *The Tale of Genji*." *Hikaku bungaku* 33 (1990): 253-260.
- Komashaku Kimi. "A Feminist Reinterpretation of *The Tale of Genji*: Genji and Murasaki," trans. Yoda Tomiko. *U.S.-Japan Women's Journal* no. 5 (1993): 28-51.
- Kristeva, Tzvetana. "Does Fujitsubo Love Genji—or Not? (some morphological aspects of classical Japanese poetics)." *Asiatica Venetiana* no. 5 (2002): 35-58.
- McCullough, William H. "Japanese Marriage Institutions in the Heian Period." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 27 (1967): 103-167.
- _____. "Spirit Possession in the Heian Period." In *Studies on Japanese Culture*, ed. Ōta Saburō and Fukuda Rikutarō. Tokyo: Japan PEN Club, 1973, 1: 91-98.
- _____. "The Capital and its Society." In *The Cambridge History of Japan* vol. 2, ed. W. H. McCullough and D. H. Shively. Cambridge University Press, 1999, pp. 134-142.
- Morris, Ivan. *The World of the Shining Prince: Court Life in Ancient Japan*. Oxford University Press, 1964. Rpt. Penguin Classics, 1969.
- Mostow, Joshua S. "'Picturing' in *The Tale of Genji*." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 33.1 (1999): 1-25.
- _____. "Mother Tongue and Father Script: The Relationship of Sei Shōnagon and Murasaki Shikibu to their Fathers and Chinese Letters." In *The Father-Daughter Plot: Japanese Literary Women and the Law of the Father*, ed. Rebecca L. Copeland and Esperanza Ramirez-Christensen. University of Hawai'i Press, 2001, pp. 115-142.
- Noguchi, Takehiko. "The Substratum Constituting Monogatari: Prose Structure and Narrative in the *Genji Monogatari*." In *Principles of Japanese Classical Literature*, ed. Earl Miner. Princeton University Press, 1985, pp. 130-150.
- Okada, H. Richard. *Figures of Resistance: Language, Poetry, and Narrating in The Tale of Genji and Other Mid-Heian Texts*. Duke University Press, 1991.
- _____. "Speaking For: Surrogates and *The Tale of Genji*." In *Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers*, ed. Barbara Stevenson and Cynthia Ho. New York: Palgrave, 2000, pp. 5-27.
- Pandey, Rajyashree. "The Body and Erotic Desire in *Genji monogatari*." In *The World of The Tale of Genji Outside of Japan: Translation and Research*, ed. Ii Haruki. Kazama Shobō, 2004, pp. 255-263.
- Pekarik, Andrew, ed. *Ukifune: Love in The Tale of Genji*. Columbia University Press, 1982.
- Pollack, David. "The Informing Image: 'China' in *The Tale of Genji*." In *The Fracture of Meaning*. Princeton University Press, 1986, pp. 55-76.

- Puette, William J. *Guide to the Tale of Genji*. Tokyo and Rutland, Vermont: Tuttle, 1983.
- Shirane, Haruo. "The Aesthetics of Power: Politics in *The Tale of Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 45.2 (1985): 615-647.
- _____. *The Bridge of Dreams: A Poetics of The Tale of Genji*. Stanford University Press, 1987.
- Stinchecum, Amanda. "Who Tells the Tale? 'Ukifune': A Study in Narrative Voice." *Monumenta Nipponica* 35:4 (1980): 375-403.
- Tyler, Royall. "Lady Murasaki's Erotic Entertainment: The Early Chapters of *The Tale of Genji*." *East Asian History* no. 12 (1996): 65-78.
- _____. "The Sea Girl and the Shepherdess." In *Currents in Japanese Culture*, ed. Amy Heinrich. Columbia University Press, 1997, pp. 205-222. (A comparison between the literatures of love in medieval France and Heian Japan.)
- _____. "I Am I: Genji and Murasaki," *Monumenta Nipponica* 54.4 (1999): 435-480.
- _____. "Marriage, Rank and Rape in *The Tale of Genji*." *Intersections, Gender, History and Culture in the Asian Context* no. 7 (March 2002). Access at the following website: <http://www.she.murdoch.edu.au/intersections>.
- _____. "Rivalry, Triumph, Folly, Revenge: A Plot Line through *The Tale of Genji*." *Journal of Japanese Studies* 29.2 (2003): 251-287.
- _____. "What is *The Tale of Genji* about?" *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fourth series, vol. 18 (2004): 1-15.
- _____. *The Disaster of the Third Princess: Essays on The Tale of Genji*. ANU E Press, 2009. Download free from: http://epress.anu.edu.au/third_princess_citation.html.
- Tyler, Royall and Susan Tyler. "The Possession of Ukifune." *Asiatica Venetiana* no. 5 (2000): 177-209.
- Ury, Marian. "Tales of *Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 51.1 (1991): 263-308. (A playful review written in the style of Boccaccio's *Decameron* of English scholarship on *Genji*.)
- Yoda, Tomiko. "Fractured Dialogues: *Mono no aware* and Poetic Communication in *The Tale of Genji*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 59.2 (1999): 523-557.

D. *Genji* Art

- Akiyama, Terukazu. "Women Painters at the Heian Court," translated and adapted by Maribeth Graybill. In *Flowering in the Shadows: Women in the History of Chinese and Japanese Painting*, ed. Marsha Weidner. University of Hawai'i Press, 1990, pp. 159-184.
- Allen, Laura W. "Japanese Exemplars for a New Age: *Genji* Paintings from the Seventeenth-Century Tosa School." In *Critical Perspectives on Classicism in Japanese Painting, 1600-1700*, ed. Elizabeth Lillehoj. University of Hawai'i Press, 2004, pp. 99-132.
- Horton, H. Mack, trans. *The Tale of Genji: scenes from the world's first novel*. Illustrations by Miyata Masayuki. Tokyo and New York: Kodansha International, 2001.
- Lippitt, Yukio. "Figure and Facture in the *Genji* Scrolls: Text, Calligraphy, Paper, and Painting." In Shirane 2008, pp. 49-80.
- McCormick, Melissa. "*Genji* Goes West: The 1510 *Genji Album* and the Visualization of Court and Capital." *Art Bulletin* 85.1 (2003): 54-84.
- _____. "Monochromatic *Genji*: The *Hakubyō* Tradition and Female Commentarial Culture." In Shirane 2008, pp. 101-128.
- Morris, Ivan, trans. *The Tale of Genji Scroll*. Introduction by Yoshinobu Tokugawa. Tokyo: Kodansha, 1971.
- Murase, Miyeko, ed. *The Tale of Genji: Legends and Paintings*. New York: Braziller, 2001.

_____. *Iconography of The Tale of Genji: Genji monogatari ekotoba*. New York and Tokyo: Weatherhill, 1983.

Nakamachi Keiko. "Genji Pictures from Momoyama Painting to Edo Ukiyo-e: Cultural Authority and New Horizons," translated by Anri Yasuda. In Shirane 2008, 171-210.

E. Genji Reception

Nō Drama

Goff, Janet. *Noh Drama and The Tale of Genji: The Art of Allusion in Fifteen Classical Plays*. Princeton University Press, 1991.

Matheson, William H. "Madness in Literature: Reading the 'Heartvine' Chapter and Its Descendants." In Kamens 1993, pp. 162-167.

Tyler, Royall. "The Nō Play *Matsukaze* as a Transformation of *Genji monogatari*." *Journal of Japanese Studies* 20.2 (1994): 377-422.

Yamanaka Reiko. "The Tale of Genji and the Development of Female-Spirit Nō." In Shirane 2008, pp. 81-100.

Nise Murasaki inaka Genji (1829-1842)

Sections translated by Chris Drake as *A Country Genji by a Commoner Murasaki*. In *Early Modern Literature: An Anthology, 1600-1900*, ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2002, pp. 801-842.

Emmerich, Michael. "The Splendor of Hybridity: Image and Text in Ryūtei Tanehiko's *Inaka Genji*." In Shirane 2008, pp. 211-239.

Kondo, Eiko. "Inaka Genji Series." In *Essays on Japanese Art Presented to Jack Hillier*, ed. Matthi Forrer. London: Sawers, 1982.

Marks, Andreas. "A Country Genji: Kunisada's Single-Sheet Genji Series." *Impressions: The Journal of the Ukiyo-e Society of America*, no. 27 (2005-2006): 59-79.

Markus, Andrew Lawrence. *The Willow in Autumn: Ryūtei Tanehiko, 1783-1842*. Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992.

Twentieth-century responses

Yosano Akiko (1878-1942). "Genji monogatari raisan," 1922.

Rowley, G. G. "Yosano Akiko's Poems 'In Praise of *The Tale of Genji*'." *Monumenta Nipponica* 56.4 (2001): 439-486.

Tanizaki Jun'ichirō (1886-1965). "Yume no ukihashi," 1959.

Howard Hibbett, trans. "The Bridge of Dreams." In *Seven Japanese Tales*. Tokyo: Tuttle, 1965.

Yourcenar, Marguerite (1903-1987). *Nouvelles Orientales*, 1938.

Alberto Manguel, trans., "The Last Love of Prince Genji." In *Oriental Tales*. New York: Farrar, 1983.

Enchi Fumiko (1905-1986). *Onnamen*, 1958; *Namamiko monogatari*, 1965.

Juliet Winters Carpenter, trans., *Masks*. New York: Vintage, 1983.

Roger K. Thomas, trans., *A Tale of False Fortunes*. University of Hawai'i Press, 2000.

Mishima Yukio (1925-1970), *Aoi no ue*, 1951.

Donald Keene, trans., "The Lady Aoi." In *Five Modern Nō Plays by Mishima Yukio*. New York: Knopf, 1957. Rpt. Tokyo: Tuttle, 1967.

Dalby, Liza. *The Tale of Murasaki: A Novel*. New York: Nan A. Talese/Doubleday, 2000.

Genji Reception: Secondary Sources

Caddeau, Patrick W. *Appraising Genji: Literary Criticism and Cultural Anxiety in the Age of*

- the Last Samurai*. Albany, NY: State University of New York Press, 2006.
- D'Etcheverry, Charo B. *Love After The Tale of Genji: Rewriting the World of the Shining Prince*. Harvard University Asia Center, 2007.
- Harper, Thomas J. "Motoori Norinaga's Criticism of the *Genji monogatari*: A Study of the Background and Critical Content of his *Genji monogatari Tama no ogushi*." Ph.D. dissertation, University of Michigan, 1971.
- _____. "Medieval Interpretations of Murasaki Shikibu's 'Defense of the Art of Fiction'." In *Studies on Japanese Culture*, ed. Ōta Saburō and Fukuda Rikutarō. Tokyo: Japan PEN Club, 1973, 1: 56-61.
- _____. "*The Tale of Genji* in the eighteenth century: Keichū, Mabuchi and Norinaga." In *18th Century Japan: Culture and Society*, ed. C. Andrew Gerstle. Sydney: Allen & Unwin, 1989, pp. 106-123. Rpt. London: Routledge, 2000.
- _____. "Genji Gossip." In *New Leaves: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Edward Seidensticker*, ed. Aileen Gatten and Anthony Hood Chambers. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993, pp. 29-44.
- _____. "More Genji Gossip." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 28.2 (1994): 175-182.
- Kimbrough, R. Keller. "Murasaki Shikibu for Children: The Illustrated *Shinpan Murasaki Shikibu* of ca. 1747." *Japanese Language and Literature* 40 (2006): 1-36.
- Kornicki, P. F. "Unsuitable Books for Women: *Genji Monogatari* and *Ise Monogatari* in Late Seventeenth-Century Japan." *Monumenta Nipponica* 60.2 (2005): 147-193.
- _____. "Marketing *The Tale of Genji* in Seventeenth-Century Japan." In *Literary Cultures and the Material Book*, ed. Simon Eliot, Andrew Nash, and Ian Willison. London: The British Library, 2007, pp. 65-75.
- McMullen, James. *Genji gaiden: The Origins of Kumazawa Banzan's Commentary on The Tale of Genji*. Reading: Ithaca Press, 1991.
- _____. *Idealism, Protest, and the Tale of Genji: The Confucianism of Kumazawa Banzan (1619-91)*. Oxford: Clarendon Press, 1999.
- Mostow, Joshua S. "On Becoming Ukifune: Autobiographical Heroines in Heian and Kamakura Literature." In *Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers*, ed. Barbara Stevenson and Cynthia Ho. New York: Palgrave, 2000, pp. 45-60.
- Nelson-McDermott, Catherine. "Virginia Woolf and Murasaki Shikibu: A Question of Perception." In *Virginia Woolf Miscellanies: Proceedings of the First Annual Conference on Virginia Woolf*, ed. Mark Hussey and Vara Neverow-Turk. New York: Pace University Press, 1992, pp. 133-144.
- Rowley, G. G. "Literary Canon and National Identity: *The Tale of Genji* in Meiji Japan." *Japan Forum* 9.1 (1997): 1-15.
- _____. *Yosano Akiko and The Tale of Genji*. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 2000.
- Sarra, Edith. *Fictions of Femininity: Literary Inventions of Gender in Japanese Court Women's Memoirs*. Stanford University Press, 1999.
- Shirane, Haruo, ed. *Envisioning The Tale of Genji: Media, Gender, and Cultural Production*. Columbia University Press, 2008.
- Tyler, Royall. "Sagoromo and Hamamatsu on *Genji*: Eleventh-Century Tales as Commentary on *Genji monogatari*." (*Nichibunken*) *Japan Review* 18 (2006):
- Yoda, Tomiko. *Gender and National Literature: Heian Texts in the Construction of Japanese Modernity*. Durham & London: Duke University Press, 2004.
- Yoshinaga, Seiko. "Enchi Fumiko and rewriting postwar Japan: translating classics, women, and nation." Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, 2001.

F. Film, Musical, and Manga Versions

Hirota, Aki. "The *Tale of Genji*: From Heian Classic to Heisei Comics," *Journal of Popular Culture* 31.2 (1997): 29-68.

Kitamura Yuika. "Sexuality, Gender, and *The Tale of Genji* in Modern Japanese Translation and *Manga*." In Shirane 2008, pp. 329-357.

Miyake, Lynne K. "Graphically Speaking: *Manga* Versions of *The Tale of Genji*." *Monumenta Nipponica* 63.2 (2008): 359-392.

Tateishi Kazuhiro. "*The Tale of Genji* in Postwar Film: Emperor, Aestheticism, and the Erotic." In Shirane 2008, pp. 303-328.

→ Contains a full list of postwar films complete with detailed production notes.

Tsuboi Kou and Shimizu Yoshiko, ed. *Genji monogatari eigoban: the Illustrated Genji monogatari*. Shinjinbutsu Ōraisha, 1989.

Yamato Waki, trans. Stuart Atkin and Toyozaki Yoko. *Asaki yume mishi: Genji monogatari bairingaruban*. Kodansha Bilingual Comics. Tokyo: Kodansha International, 2000-.

→ Translation of the most famous *Genji* manga, originally published in the *shōjo* manga *mimi*, 1979-1993.